

Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Roztropność człowieka powstrzymuje jego gniew,* ** a jego szlachetność*** to przechodzić ponad krzywdą. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W cierpliwości zaznacza się roztropność człowieka, a jego ozdobą jest niepamięć o krzywdach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Roztropność człowieka powściąga jego gniew, a jego chwałą <i>jest</i> darować wykroczenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozum człowieczy zawściąga gniew jego, a ozdoba jego jest mijać przestępstwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nauka męża po cierpliwości bywa doznana, a cześć jego jest mijać nieprawość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozsądny człowiek panuje nad gniewem, chwałą jego zapomnieć urazy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W cierpliwości zaznacza się roztropność człowieka, a chluba jego jest, gdy zapomina o krzywdach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Roztropność czyni człowieka nieskorym do gniewu, przynosi mu chwałę niezważanie na obrazę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozsądek człowieka łagodzi jego gniew, a darowanie uraz jest jego chwałą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mądrość człowieka czyni go cierpliwym, a chwałą jego zapominanie zniewag.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дім і майно ділять батьки сиnam, а від Бога злучується жінка з чоловіком.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozum człowieka hamuje jego porywczosć i jest dla niego chwałą, kiedy przebaczy uchybienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wnikliwość człowieka powściąga jego gniew i jest rzeczą piękną, gdy przechodzi on do porządku nad występkiem.

¹⁾ Lub: w cierpliwości zaznacza się roztropność człowieka.

²⁾ <x>20 34:6</x>

³⁾ szlachetność, תִּפְאָרָה (tif'ara h), lub: piękno, ozdoba, chluba.